

LA CARAVANE CATALANE EN ALGERIE

Arts plastiques • Poesie • Musique



Avec le soutien de:



LA CARAVANE CULTURELLE
CATALANE
MOSTAGANEM - ALGER - BEJAÏA
1 AU 30 JUIN 2007

FRANCE ALGERIE PAYS CATALAN

4, Place Zamenhoff- 66390 Baixas – Tél : (33) 6 03 84 20 61 –email : afa.payscatalan@laposte.net

Pourquoi une caravane catalane en Algérie ?

Les 24 et 25 novembre avait lieu à Perpignan, la ville la plus au sud de l'Hexagone français, la première *Journée de l'Algérie* à Perpignan sous l'égide de France-Algérie Pays Catalan. Cette première *Journée de l'Algérie* a permis de rendre compte de l'Algérie d'aujourd'hui et de faire confronter ses institutions, ses hommes et ses projets économiques, culturels et universitaires avec ceux de la Catalogne française.

Portée par France-Algérie Pays Catalan, cette première *Journée de l'Algérie* s'est déroulée avec la collaboration de divers partenaires ainsi qu'avec le soutien des principales institutions du département des Pyrénées-Orientales, la Chambre de Commerce, la ville de Perpignan et l'université de Perpignan. Tous ces divers partenaires ont apporté un appui massif à cette journée au programme chargé et complet qui a connu un succès plus important que les organisateurs avaient eux-mêmes espéré pour une première édition. Il fut le signe de l'intérêt que porte la région de Perpignan à l'autre rive de la Méditerranée et de la nécessité de mieux se connaître et de mieux partager l'espace méditerranéen et a démontré les relations étroites qui existent et doivent se développer entre l'ex capitale des Rois de Majorque et l'Algérie !

C'est pourquoi à l'initiative de France-Algérie Pays catalan et avec le concours de l'Académie artistique du Pays catalan un projet d'une Caravane culturelle en Algérie a eu lieu en ce mois de juin 2007, et ce, dans trois villes de l'Algérie : Mostaganem, Alger et Bejaia afin de mettre en relief les relations étroites que l'histoire a tissé entre la France et l'Algérie à travers leur histoire passée commune mais également plus contemporaine, la présence d'une forte immigration et d'une forte communauté d'origine algérienne sur cette rive de la Méditerranée qui y a fait souche, et qui participe au développement de la vie économique et culturelle française par son apport original fondé sur les racines et les liens avec le pays d'origine. Mais également démontrer et mettre en relief les liens qui unissent notre région où la communauté algérienne est fort nombreuse et où l'intégration et les relations avec la communauté catalane sont maintenant choses acquises et où le métissage culturel entre les deux communautés sera de plus en plus à l'ordre du jour.

Cette caravane, qui s'est déroulée sur un mois, a mis donc en relief l'apport de la communauté algérienne dans la région de Perpignan et a présenté aussi les particularités de la culture catalane (qui s'inscrit historiquement des deux côtés de la frontière France-Espagne) et son apport à cette culture Méditerranéenne dont la Catalogne Française et l'Algérie sont parties prenantes.

Confronter les deux cultures tel fut le but de cette Caravane où artistes plasticiens, écrivains, musiciens, d'origine catalane mais aussi issue de l'immigration algérienne sur la rive nord de la Méditerranée viendront à la rencontre du public algérien.

Ainsi s'est profilé la perspective d'échanges réguliers entre les deux rives de la Méditerranée et se pérenniseront ainsi *La Journée de l'Algérie* en France et *La caravane culturelle catalane* en Algérie.

Le circuit:

La Caravane catalane en Algérie pour sa première édition a défilé dans les trois grandes villes du nord de l'Algérie. Symboliquement pour cette première édition c'est à Mostaganem qu'elle a débuté avant de se rendre à Alger la capitale du pays pour ensuite partir vers l'est, à Bejaïa, pour la troisième et dernière étape de cette première édition. Trois autres villes algériennes ont été choisies en 2008 pour sa deuxième édition.

Dans la forêt sur la route de Bejaïa une joyeuse équipe autour de Karim Sergoua le coordinateur de la « Caravane » à Alger et Bejaïa, Pierre-Paul Haubrich Président de France ALgérie Pays Catalan, Aline Revol-Bourgeois Présidente de l'Artcadémie, le représentant de Cévitral ,sponsor principal, Nazim Mekbel, l'incontournable, Rachid Nacib, Zahia, Kamel Yayaoui , trois des différents artistes peintres présents.

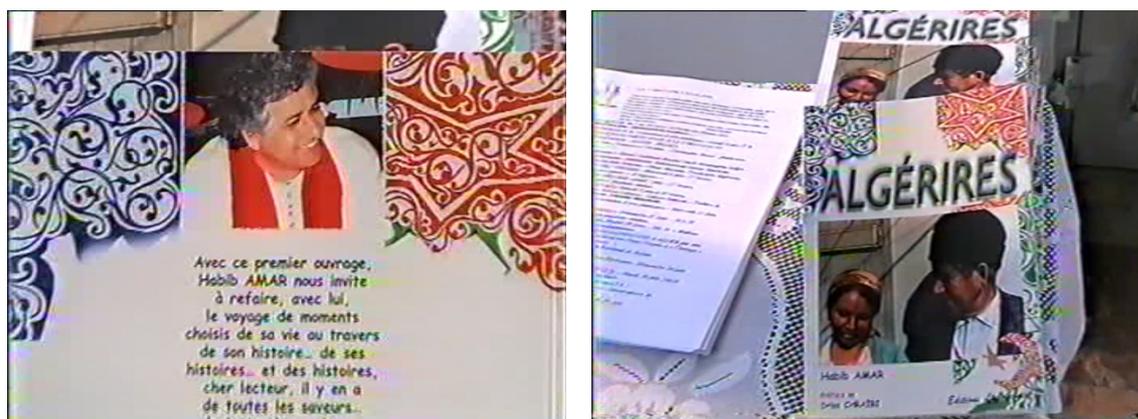


MOSTAGANEM DU 2 JUIN AU 11 JUIN

La Caravane a quitté Perpignan le 1^{er} Juin avec Sid Hamed Chabanne artiste algérien vivant en France, et aussi Sedjel Mustafa, les premiers plasticiens originaires de Mostaganem.

Mostaganem, à L'ouest d'Alger, à l'embouchure du Oued Cheliff et dans le golf d'Arzew, fut ce port connu sous les Almoravides, qui prospéra sous le règne des Mérinides à qui elle doit la célèbre Mosquée D'Abou El Hassen. Comment oublier que la culture algérienne doit à Mostaganem son premier théâtre amateur créée en 1967 et son premier festival de chant bédouin, les poèmes chantés dont l'un des plus célèbres auteurs Djillali Ain Tédles.

Sourire d'Habib Amar



Les Arts Plastiques :

C'est l'Ecole des Beaux Arts de Mostaganem, un palais maure datant de 1927, aux colonnes et couloirs byzantins surmontés d'une superbe coupole, « Une ruche artistique » qui a accueilli la caravane pour cette première étape en terre algérienne.

L'équipe des Beaux-Arts de «Mosta», autour de Hachemi Ameur, son directeur, a collectivement apporté son soutien à cette « Caravane Catalane ». Karim Sergoua, Djeffel Adlane, Mohamed Oulhaci, Debladji Saïd, Hammadi Amina, Benali Saïd, Mohamed Djelloul, Saïd Chender, Abderamane (photographe), Kader Belkhorissat ont mis tout en œuvre pour que l'unité de lieu soit parfait pour accueillir les visiteurs.

Trois des 50 tableaux exposés au cours de cette caravane



La caravane a débuté par le vernissage d'une exposition rassemblant les oeuvres des artistes de Mostaganem et celles des artistes catalans qui seront exposées dans les trois villes traversées par la caravane. On reconnaissait ainsi les œuvres des artistes originaires de Perpignan : Francesca Caruana, Zahia Soufflet, Frédérique Bouet, Christophe Massé et Lou, qui virent, chacun à leur tour, accompagner la caravane dans une des trois villes algérienne.

Le magnifique bâtiment de l'Ecole des Beaux Arts de Mostaganem



La Littérature:

Cette première étape s'est voulue plus algérienne que les deux autres qui mirent en valeur la littérature catalane (En langue catalane : Robert Triquère à Alger ou en langue française : Hélène Legrais à Bejaïa).



La soirée littéraire a permis ainsi la rencontre d'Habib Amar de La Roche sur Foron auteur d'un ouvrage « Algérie » qui raconte avec le sourire des souvenirs anecdotiques de jeunesse. Un hommage appuyé à Abddoukader Aloula a été rendu lors de cette soirée par Aziz Mouats, journaliste et professeur d'agronomie à l'Université de Mostaganem (20 000 étudiants par an) en présence de Bouziane Benachour, directeur régional du quotidien El Watan.

La Musique:

Ce fut ensuite l'arrivée de Carles Serrat du groupe *Blues de Picoulat* de Perpignan qui a conjugué jazz catalan avec musique de chants Bedouins et les poèmes chantés de Djilali Aïn Tedles.

Le Vendredi l'association AZUR de Baghdali Ahmed et ses amis ont offert à la « Caravane » une journée de détente et de convivialité et de rencontres sur la plage magnifique de CLOVIS sous les genévriers de Phénicie avec un sable d'une blancheur et d'une grande finesse. C'est ce jour là que Zahia Soufflet, plasticienne originaire de Perpignan, rejoignait Chabaane et Mustafa, artistes algériens vivant en France.

Carles Serrat et Miloud lors du récital de guitare à Mostaganem



La Couverture Media:

Radio Mostaganem a couvert l'événement par une émission de variétés en langue française et en langue arabe (d'environ 20 minutes) pour présenter la caravane. Puis Hachemi Ameer, en accord et avec le soutien du Ministère de la Culture de la République Algérienne a offert aux intervenants une attestation de participation officielle au cours d'une nouvelle rencontre chaleureuse.

La caravane à Mostaganem a été couverte également par : - El Watan, - La Dépêche de Kabylie, - Ouest Tribune d'Oran et - L'Expression.

Le lendemain la « Caravane » quitta Mostaganem pour Alger en « Peugeot 505 » emportant tous les tableaux des artistes plasticiens.

Hachemi Aneur, Directeur des Beaux Arts de Mostaganem, a clôturé la « Caravane » à Mostaganem en délivrant des attestations du Ministère de la Culture à tous les participants.



ALGER DU 12 AU 21 JUIN

M Mohammedi, directeur d'Arts et Culture qui a accueilli à Alger la « Caravane »

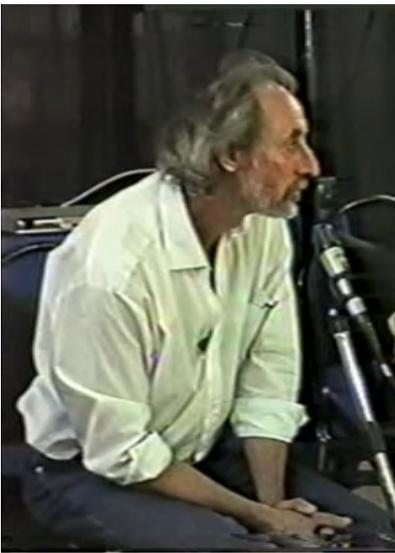


C'est bien sûr, dans la capitale du pays, Alger, que se tenait la seconde mais principale étape de la caravane. Karim Sergoua, le maître d'œuvre, était là pour accueillir cette « Caravane Catalane » dans un des lieux prestigieux d'Alger, « La Galerie Samson » du

Théâtre de Verdure d'Arts et Culture, où le Directeur M.Mohammedi a réservé un accueil chaleureux avec la collaboration de Chafia, chargée de communication et le précieux Ali, coordonateur de la salle avec une équipe de techniciens de qualité qui ont accompagné l'équipe de Karim : Samia, Nabila et surtout le « taxieur » Mohamed d'une grande abnégation. Tout était en place pour accueillir les caravaniers qui vinrent chacun à leur tour étayer ces rencontres culturelles.

La Littérature :

M Robert Triquère, éditeur Catalan a présenté la « Catalanité »



Robert Triquère, éditeur en Roussillon et animateur culturel nord-catalan fut présent 48 heures à Alger avec le mandat de présenter la littérature et la culture catalanes, mais aussi de valoriser la fête du Livre et de la Rose, *la Sant Jordi*, devenue Journée Mondiale du Livre par décision de l'UNESCO et que les caravaniers catalans espèrent exporter en Algérie.

Pour cela il donna une conférence au sein des locaux de « La Galerie Samson » du Théâtre de Verdure d'Arts et Culture, conférence suivie par de très nombreux journalistes qui firent part du projet des caravaniers d'une

journée du livre et de la Rose algérienne dans la presse radio, télé et écrite.

Un long échange compléta la présentation de Robert Triquère qui donna lieu à un débat passionnant sur la culture catalane au regard des cultures berbères et kabyles, débat qui s'acheva par un récital des poètes et auteurs de l'Ecole Arts et Culture qui firent partager leurs textes en langue arabe, kabyle mais aussi en français.



La Musique :

Un des orchestres des Ecoles de Musiques d'Arts et Culture



C'est l'artiste de musique traditionnelle catalane, Matias Mazarico à qui il incombât le rôle de faire découvrir au public algérois la musique traditionnelle catalane. Pour cela il donna un concert (toujours dans les locaux du Théâtre de Verdure) après s'être produit à Radio Badja (6 millions d'auditeurs) avec de multiples instruments.



Matias Mazarico, se produisit conjointement avec les guitaristes et un orchestre d'Arts et Culture où l'échange musical catalan-algérien fut d'une grande intensité.



Le point d'orgue de cette étape algéroise aura été, (à l'initiative de Nazim Mekbel - le grand initiateur de ces rencontres -, fils d'un des grands journalistes assassiné en Algérie et qui vit à Perpignan depuis de nombreuses années) l'organisation de la Fête de la Musique le 21 Juin où poètes et musiciens se sont affrontés grâce à la propriétaire de la Librairie « Le point virgule» à Cheraga, Dalila Nadjem, sponsor important de cette caravane à travers les Editions Dalimen et la société PC Com.



Dalila entourée des artistes et des poètes a célébré une magnifique fête de la musique à Chéraga

Les Arts Plastiques :

Tout au long de cette aventure l'exposition d'art plastique rassemblant artistes catalans et artistes algériens restera la pierre angulaire de la caravane.

C'est Karim, l'ami de tous qui a accueilli ses compères Rachid Nacib, Kamel Yayaoui, et Fathy Bourrayou avec une authenticité et une sincérité communicative.

Il ne faudrait pas oublier l'Ambassade de France et le Service Culturel qui ont soutenu les catalans du Nord dynamiques et quelque peu atypiques dans ce contexte culturel si particulier.

La couverture Media :

La presse algérienne locale et nationale ne s'est pas trompée sur la valeur et la qualité de l'échange et du partage. La couverture presse durant le séjour dans la capitale de l'Algérie fut digne des plus grands.

Canal Algérie a ainsi invité Robert Triquère et Karim Sergoua, Zahia Soufflet et Pierre-Paul Haubrich pour une émission télévisée en direct de 25 minutes afin de présenter cette « Caravane Culturelle Catalane ».

Les radios locales et nationales ont couvert autant les événements littéraires que musicaux. Ainsi Radio Badjha offrit à Matias Mazarico l'occasion de se produire devant 6 millions d'auditeurs à Alger. Karim Sergoua, a assumé les contacts avec la presse algérienne en langue arabe et française.

BEJAÏA (BOUGIE) DU 22 AU 29 JUIN 2007

La caravane, après ce passage fort remarqué à Alger, s'ébranla à travers la Petite Kabylie et la Grande Kabylie, à travers les forêts aux singes malicieux et aussi des routes sinueuses avec des paysages typiques d'une grande beauté pour se rendre à Bejaia (ancienne Bougie) capitale des ALMOHADES pour cette étape finale de cette première caravane. La Perle du Maghreb, appelée Saldae par les Romains, Naciria par les Hamadites, Capitale des Almohades, fut sans cesse convoitée, occupée : Vandales, Byzantins, Espagnols, la liste est longue... Ville d'histoire et de culture par excellence, ses portes, sa Casbah et son architecture coloniale, dévoilent son passé ; le passage des illustres Fibonacci et Ibn Khaldoun l'ont immortalisée. Elle donnera naissance à des personnalités tels que Sadek El Bedjaoui, Chérifa, Djamel Allem, Youcef Abdjaoui, ou encore Said Mekbel qui marqueront profondément la culture Algérienne.

Nous devons tout particulièrement remercier pour cette dernière étape la société CEVITAL, une des grandes sociétés algérienne, qui a apporté son appui matériel à ce séjour culturel avec l'hébergement dans un hôtel de grande qualité, mais aussi tous les transports Béjaia- Alger-Bejaia.

Les Arts Plastiques :

C'est le théâtre central (TRB) qui a vu ses murs du hall d'entrée s'orner des œuvres des plasticiens algériens et catalans. Il aura fallu tout le génie de Karim Sergoua aidé de Rachid Nacib, Kamel Yayaoui et Zahia pour rendre très attractif ce hall où le vernissage de l'exposition s'est déroulé devant un public local très attiré par l'art.

Théâtre Régional de Béjaïa, lieu d'accueil de la « Caravane »



La Littérature :

C'est à Hélène Legrais, romancière et journaliste nord-catalane qu'est revenue l'honneur de conclure la caravane littéraire. L'auteur à succès de Catalogne Nord a su, tout comme en Roussillon, apporter le charme et le professionnalisme qui caractérise la journaliste et l'écrivain dont la catalanité est vivace à travers à travers toute son oeuvre.

Le groupe de poésie « Bougiotte » terminera la présentation littéraire d'Hélène Legrais par la lecture de poèmes kabyles mettant encore une fois en évidence les similitudes entre les deux cultures.

FRANCISCO Ortiz, guitariste, et Hélène Legrais, auteur, ont apporté l'accent catalan durant leur séjour à Béjaïa



La Musique :

Le « final » fut confié au guitariste Francisco Ortiz qu'il n'est plus nécessaire de présenter ni à Perpignan ni en Algérie où il s'était déjà produit. Le musicien et professeur de guitare du Conservatoire de Perpignan, durant une heure, a charmé ses auditeurs avec une série de pièces musicales catalanes interprétées de main de maître sur une guitare qui chantait aux accents hispano-catalans.

Le Ministère des Affaires Etrangères Algériennes a rendu compte sur son site internet de la « Caravane Catalane » en Algérie en date du 4 juillet 2007.

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique







Wissal > Compte internet

Etat de votre compte

Internet

Compte Internet

Mot de passe

Vérifier

- [Changer le mot de passe](#)
- [Décrire votre problème](#)
- [Support technique](#)

Accès au compte de messagerie

Compte Mail @wissal.dz

Mot de passe

Valider

* Activer votre messagerie * Inscription
 * Configurer Outlook * Réponse à vos questions * mot de passe oublié

Wissal > Messagerie

- [Activer l'adresse messagerie](#)
- [Augmenter l'espace email](#)
- [Messagerie Professionnelle](#)
- [Accès à la Messagerie Professionnelle](#)
- [Solutions de messagerie](#)

Wissal > Hébergement

- [Machine \[Web/Messagerie \]](#)
- [Site Web](#)

Wissal > Abonnement

- [RTC](#)
- [Points d'accès](#)
- [Points de présence](#)
- [Points de vente](#)

Wissal > Forum

- [Accéder au forum](#)
- [Créer/Modérer un forum](#)

Wissal > Contacts

Se renseigner auprès du service
Marketing et Communication
tél. : 021 91 24 35
fax : 021 91 62 10
e-mail : marketing@wissal.dz

La caravane catalane à Béjaïa : L'art et la culture, un facteur de rapprochement prometteur

Après avoir fait escale à Mostaganem puis à Alger, la Caravane culturelle catalane, initiée par l'association France-Algérie-pays catalan (Perpignan) a accosté la semaine dernière dans la ville de Béjaïa « afin de mettre en relief les relations étroites que l'histoire a tissés entre la France et l'Algérie à travers leur histoire passée, mais également plus contemporaine. » Cette caravane tentera de perpétuer ces « relations étroites » entre les Catalans et les Algériens des deux rives en mettant l'accent sur les particularités de cette région des Pyrénées orientales à travers sa musique, sa peinture, sa littérature, son histoire, son apport à la culture et l'histoire de France...

L'écrivaine et journaliste Hélène Legrais a présenté une conférence au TRB pour faire connaître sa région en plongeant dans l'histoire lointaine, au temps où le royaume catalan (parties française et espagnole) était indépendant, vers le 10ème siècle. « Les institutions catalanes de l'époque sont démocratiques et la littérature catalane remonte à plus de huit cents ans », a-t-elle indiqué. Mais, poursuit-elle, après l'annexion de la région catalane française par Louis XIV et l'imposition d'un régime jacobin par les Montagnards sous la houlette de Robespierre au 18ème siècle, la langue et la culture catalanes se sont éclipsées pour avantager le français. Pendant les siècles de domination de la langue française, le catalan était interdit d'enseignement dans sa propre région. « La langue catalane était considérée par le pouvoir français comme un patois et on apprenait aux Catalans eux-mêmes à haïr et rejeter leur langue, et cette mission bien menée d'ailleurs par les instituteurs français était bien réussie », déplore l'écrivaine. L'oratrice regrette beaucoup ce nihilisme linguistique français d'autant que sa propre langue véhiculait une littérature écrite des siècles avant la langue française qui, elle, a attendu Ronsard et Descartes pour connaître ses premiers écrits poétiques et philosophiques au 15ème siècle.

Aujourd'hui, le catalan connaît une résurrection au point qu'on vient même du Japon étudier cette langue à Perpignan. « L'école publique et même les écoles privées enseignent aujourd'hui le catalan », dit-elle avec soulagement.

« Maintenant, on peut se réapproprier de plus en plus notre langue et culture, car les Catalans recommencent à devenir fiers de leur langue et de leur histoire. On est tout aussi fiers d'être Français et de cette double appartenance », a-t-elle affirmé.

Par ailleurs, une exposition de tableaux de peinture de plasticiens catalans et algériens a eu lieu également au niveau du TRB. L'artiste peintre Zahia-Mireille Soufflet, de Perpignan, n'a pas manqué d'exprimer toute son affection pour la ville de Béjaïa qui, dit-elle, « a

quelque chose de magique, avec ses 99 saints et la sainte yemma Gouraya. Cette ville attise bien sa sensibilité », se laisse-t-elle aller à rêver.

Comme voulu par les organisateurs eux-mêmes, un hommage a été rendu à la mémoire de Saïd Mekbel, enfant de Béjaïa et journaliste assassiné par des terroristes en 1994, à travers une allocution présentée par le journaliste Mourad Slimani. « Beaucoup de gens devraient s'intéresser à Saïd Mekbel et on doit lui consacrer beaucoup d'ouvrages pour mieux le faire connaître, car il s'agit d'un symbole qui a incarné un combat, une manière d'être journaliste et citoyen », dit-il en substance, comme pour signifier que les journalistes de la trempe de Saïd Mekbel sont rares. Il est resté intègre, lucide et engagé dans un milieu où l'affairisme et la corruption ont entraîné dans leur sillage une immense foule de plumitifs. Enfin, jeudi dernier, Francisco Ortíz, guitariste international et professeur au conservatoire de Perpignan, a présenté au TRB un programme catalan. Le président de l'association, Pierre-Paul Haubrich, a tenu à manifester toute sa satisfaction d'avoir pu, dit-il, « créer en quelques jours des liens entre les deux rives de la Méditerranée à travers cette caravane catalane qui se poursuivra encore dans le temps ».

Kader Sadji 01/07/2007

Webmaster : webmaster@wissal.dz
Ce site est conçu pour écran de résolution 800*600

http://www.wissal.dz/index.php?file=allevenmtout&id=5465 04/07/07

EN GUISE DE CONCLUSION

La Caravane 2007 prit ainsi fin et le retour sur Alger a été agrémenté de souhaits d'anniversaires mais aussi et surtout du souhait de tous les participants algériens et catalans de poursuivre cette aventure débutée dès le mois de mai 2005 par l'Académie Artistique du Pays Catalan à Alger, Boumerdès et Oran, puis en 2006 Alger, Tizi Ouzou.

C'est ainsi que les participants ont décidé, d'un commun accord, de mettre en route la deuxième édition de la caravane culturelle catalane en 2008.

La caravane devrait ainsi se rendre à Annaba, Guelma, Blida, Alger, Tlemcen, Sidi BelAbbès qui devraient accueillir cette deuxième. Elle devrait également voir la réalisation du souhait exprimé dès cette année de la création d'un comité d'organisation en Algérie de la *Sant Jordi -Journée Mondiale du livre* qui pourrait tenir sa première édition à Blida, ville des roses.

Mais auparavant Perpignan accueillera en novembre 2007, comme en 2006, la deuxième « Journée de l'Algérie » organisée par France Algérie Pays Catalan en partenariat avec la Direction de l'Action Culturelle de la Ville de Perpignan, la Chambre de Commerce et d'Industrie, l'Université de Perpignan.

On devrait y fêter le grand philosophe catalan Ramon Llull trait d'union, dès le XIII^e siècle entre l'Algérie et la Catalogne.

Le lien est maintenant établi et le pont culturel méditerranéen se pérennise d'année en année. La relation entre l'Algérie et la Catalogne française se poursuit régulièrement pour le plus grand plaisir des participants et partenaires français et algériens qui, nous l'espérons, seront de plus en plus nombreux dès la prochaine édition.

Pierre Paul Haubrich - Robert
Triquère
Baixas - Juillet 2007



LES PARTICIPANTS :

ARTS PLASTIQUES :

En Algérie : Hachemi Ameer, Karim Sergoua, Mohamed Djelloul, Saïd Chender, Djéffél Adlane, Abdelkader Belkhorissat, Benbouriha Sid Ali, Debladji Saïd, Hammadi Amina, Mohamed Oulhaci, Abdouramane Mostefa (Photographe)

Et aussi : Rachid Nacib, Kamel Yayaoui, Fahty Bourayou, Mustapha Sedjel, Sid Ahmed Chaabane, artistes algériens résidants en France.

En Catalogne : Lou Fizleiber, Zahia Soufflet, Francesca Caruana qui a coopté Frédérique Boué, Christophe Massé et Aline Revol-Bourgeois (présidente de l'Académie artistique du pays catalan)

RENCONTRES LITTÉRAIRES ET POÉTIQUES :

En Algérie : Habib Amar (auteur), Aziz Mouats (journaliste), Bouziane Benachour (délégué régional *El Watan*), Djamel Madi, Abdouramane Dejelfaoui, Mustafa Medjaïa, Melle Touizi, Docteur Mohamed Larbi, Mourad Slimani (Journaliste).

En Catalogne : Robert Triquère (éditeur), Hélène Legrais (auteur)

RENCONTRES MUSICALES :

En Algérie : Miloud Arras, Kharoubi Abdallah, Ecole de Musique de « Arts et Culture » d'Alger, Elèves du Conservatoire de Bejaïa.

En Catalogne : Carles Serrat, le jazzman, Matias Mazarico et ses instruments catalans, Francisco Ortiz et sa guitare

France Algérie Pays Catalan, en accord avec les partenaires et les participants ont souhaité faire un clin d'œil, à chaque étape, à des amis disparus : Abdoukader Aloula à Mostaganem, Azedine Medjoubi à Akger, Saïd Mekbel à Bejaïa.

LES PARTENAIRES :

En Algérie :

- Ecole des Beaux-Arts de Mostaganem et son directeur Hachemi Ameer avec l'accord du Ministère de la Culture.
- L'association AZUR avec ses dirigeants : Sid Ahmed Baghdadhi, Mohamed Benyettou, Benmoussa Abdelkader.
- La Directrice de la Maison de la Culture de Mostaganem

- Association Arts et Cultures - Alger
- Sté de Publication et de Communication - Alger -Cheraga
- Ambassade de France - Alger
- Service de coopération et d'actions culturelles de l'Ambassade de France
- Chambre Française de Commerce et d'Industrie en Algérie
- A D A (maison diocésaine) - Alger
- Théâtre Régional de Bejaïa
- Entreprise CEVITAL - Béjaïa

En France :

- Association France Algérie Paris et Pays Catalan
- Direction de l'Action Culturelle de la ville de Perpignan
- Air Algérie Marseille
- Les Editions Balzac
- L'Académie artistique du Pays Catalan

LES MEDIAS :

France Algérie Pays Catalan a bénéficié d'un soutien médiatique algérien important durant tout le trajet de cette caravane du 1^{er} au 30 juin 2007.

A la télévision :

- Canal Algérie a reçu, le 17 juin dans l'émission « Bonjour l'Algérie » : Karim Sergoua, l'organisateur du pôle Alger et Bejaïa, Robert Triquère (éditeur catalan), Zahia Soufflet (artiste) Pierre-Paul Haubrich (Président de France Algérie Pays Catalan)

A la Radio :

- Radio Mostaganem : le Samedi 9 juin, en différé, de 9 heures à 9h30 a reçu Pierre-Paul Haubrich et Hachemi Ameer
- Radio Bajha : le 19 Juin, émission du matin de 8h30 à 9h avec Chatrane Assous, Matias Mazarico et Pierre-Paul Haubrich
- Radio chaîne 3 en français avec Karim Sergoua et Robert Triquère
- Radio chaîne 2 avec Karim Sergoua (en langue arabe)
- Radio Bejaïa avec Hélène Legrais

De nombreuses radios ont couvert les trois étapes de la caravane à Mostaganem, Alger et Bejaïa par des interviews des participants ou des présentations des événements. Nous ne pouvons toutes les signaler ici.

La presse écrite :

La Presse écrite a couvert très largement cet événement :

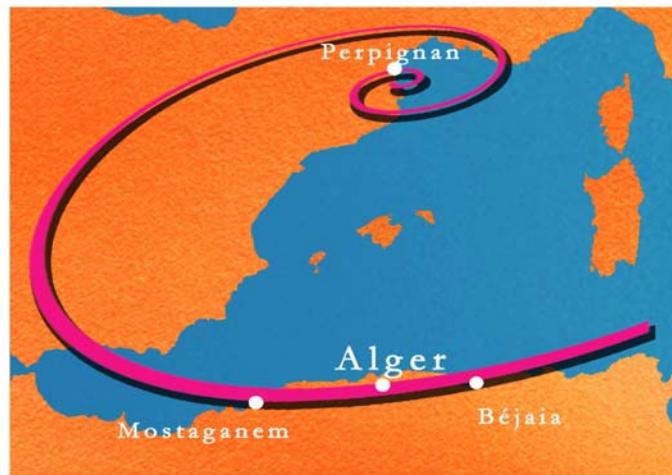
- El Watan dans ses éditions de Mostaganem, de Bejaïa, mais aussi d'Alger avec un titre évocateur, «Une Ode Catalane à Alger »
- El Adwaa, - l'Expression, - la Dépêche de Kabylie, - Wissal, - Le jeune Indépendant, - Kabylie Info, - la nouvelle République, - News, - l'Authentique, - le Maghreb, - La Tribune, - Le Midi Libre de Bejaïa, - Ouest Tribune d'Oran.

En France :

- France Bleue Roussillon a couvert l'événement par un direct avec la caravane à Bejaïa.

LA CARAVANE CATALANE EN ALGERIE

Arts plastiques • Poesie • Musique



Avec le soutien de:



Ecole Régionale des Beaux-Arts de Mostaganem
Théâtre Régional de Bejaïa

EXTRAITS DU DOSSIER DE
PRESSE

Echanges

Une caravane catalane en Algérie

L'idée de cette caravane culturelle catalane est née lors de la Journée de l'Algérie à Perpignan en novembre 2006. Les artistes présents ont souhaité se retrouver en Algérie pour fêter l'art et la culture méditerranéens.



Afin de mettre en relief les relations étroites que l'histoire a tissées entre la France et l'Algérie, à travers leur histoire commune, passée et contemporaine, ainsi que la présence d'une forte immigration et d'une forte communauté d'origine algérienne sur cette rive de la Méditerranée, un projet d'une caravane culturelle en Algérie sera mis en place pour ce mois de juin, et ce à l'initiative de France-Algérie, pays catalan et avec le concours de l'Académie artistique du pays catalan. Cet événement se déroulera dans trois villes d'Algérie : Alger, Mostaganem et Béjaïa. Dans cette région de

Perpignan la communauté algérienne est fort nombreuse : le métissage culturel entre les deux communautés qui sera particulièrement à l'ordre du jour. L'idée de cette caravane culturelle catalane est née lors de la Journée de l'Algérie à Perpignan en novembre 2006. Les artistes présents ont souhaité se retrouver en Algérie pour fêter l'art et la culture méditerranéens. Pour sa première édition, elle sera dans trois grandes villes du Nord de l'Algérie : elle débutera à Mostaganem (Ecole des Beaux Arts) où elle présentera la richesse de la Catalogne, française tant dans son aspect catalan, que dans son apport algé-

rien du jeudi 4 juin au samedi 9 juin, par la présentation des vernissages des œuvres, des rencontres littéraires et musicales. Puis, Alger (galerie Samsom-Théâtre de Verdure) qui sera la deuxième station de la caravane où elle amènera avec elle des représentants du monde économique, universitaire et culturel de l'espace nord catalan, mais aussi du monde issu de l'immigration algérienne en France. A signaler qu'elle sera présente à la Foire de ce mois en cours et à laquelle elle participera, du 13 au 21 juin. Il y aura aussi diverses activités, notamment les vernissages des tableaux et les rencontres musi-

cales et littéraires. La dernière halte qui a été choisie pour être sa dernière station et, où elle achèvera ses activités, est Béjaïa, et ce du 22 au 30 juin. Pour ce qui est des participants à cette caravane, en autres, les artistes qui présenteront les œuvres plastiques, sont d'origine algérienne vivant en France et qui ont participé à la Journée de l'Algérie à Perpignan. En ce qui concerne le moment musical, ce sera animé par des musiciens et chanteurs catalans français. Par ailleurs, l'objectif de cette caravane est de permettre des échanges culturels entre les deux rives de la méditerranée. **Kafia Ait Alouache**

LA CARAVANE CATALANE EN ALGERIE

Une passerelle culturelle

AFIN de mettre en relief les relations étroites qui existent et qui doivent se développer entre les deux rives.

■ **INDA AMMOUR**

Al'initiative de France-Algérie pays Catalan, et avec le concours de l'Académie artistique du pays Catalan, un projet d'une caravane culturelle en Algérie s'est mis en place pour le début de ce mois de juin, et ce, dans trois villes algériennes, Mostaganem, Alger et Béjaïa à partir du 02 au 30 juin. L'idée de la Caravane catalane est née lors de la journée de l'Algérie à Perpignan, la ville la plus au sud de l'Hexagone. Elle a commencé par une simple exposition, mais elle fut si particulière, si riche, que le défi fut lancé pour traverser la Méditerranée et refaire la même chose de l'autre côté. Tel est le nom de l'exceptionnelle rencontre des femmes et des hommes, pour qui la culture à l'épanouissement est à l'affranchissement des préjugés. Cette initiative a permis de rendre compte de l'Algérie d'aujourd'hui et de faire confronter ses institutions, ses hommes et ses projets économiques, culturels et universitaires avec ceux de la Catalogne française. Cette première édition fut un signe de l'intérêt que porte la région de Perpignan à l'autre rive de la Méditerranée, et la néces-

site de mieux se connaître et de mieux partager cet espace méditerranéen et démontrer les relations étroites qui existent et qui doivent se développer entre les deux rives. Cette Caravane a pour but de mettre en relief les relations étroites que l'Histoire a tissées entre la France et l'Algérie à travers leur passé commun, mais aussi plus contemporain. La présence d'une forte communauté d'origine algérienne sur cette rive de la Méditerranée, qui y a souche, et qui participe au développement de la vie économique et culturelle française par son apport original fondé sur des racines et les liens avec le pays d'origine. Mais, également démontrer et mettre en relief les liens qui unissent la région de Perpignan, où la communauté algérienne est fort nombreuse et où l'intégration avec la communauté catalane est maintenant chose acquise. Alors, le métissage culturel entre ces deux communautés sera de plus en plus à l'ordre du jour. Cette caravane mettra donc les deux cultures en confrontation, tel est le but de cette initiative ou artistes, plasticiens, écrivains et musiciens d'origine Catalane, mais aussi issus de l'immigration algérienne sur la rive nord de la Méditerranée viendront à la ren-

contre du public algérien, d'abord, à Mostaganem du 2 au 10 juin, à l'Ecole des beaux-arts avec un programme assez riche, entre autres, le vernissage des œuvres de Zahia-Lou - Francesca Caruana et Suzanne Ferre, une rencontre littéraire avec l'écrivain Habib Amar et une rencontre musicale avec Charles Sarrat, jazzman catalan. L'auteur Aleix Renyer et les membres du club de la poésie de l'établissement Art et Culture, seront au rendez-vous à une rencontre littéraire ; une rencontre musicale est aussi programmée avec Mathias du 13 au 21 juin, à Alger. Le théâtre régional de Béjaïa animera, aussi du 22 au 30 juin, une rencontre littéraire et poétique avec l'auteur et journaliste Helene Legrais, une autre musicale avec Francisco Ortiz, professeur de guitare au conservatoire de Perpignan.

Ainsi se profilera la perspective d'un échange régulier entre les deux rives de la Méditerranée et se pérenniseront ces journées de l'Algérie en France et la Caravane catalane en Algérie. Certes, quatre villes, mais de multiples raisons..., en espérant que cette caravane ne s'arrêtera pas en si bon chemin. **I. A.**

RENCONTRE SUR LA LITTÉRATURE CATALANE À LA GALERIE SAMSON

Une journée pour fêter le livre avec des roses

Par

Sihem Bounabi

DIMANCHE après-midi, une rencontre littéraire autour de la fête traditionnelle catalane de la célébration de la journée du livre et de la rose a été animée par Robert Triquièrre en collaboration avec l'Etablissement Arts et Culture à la galerie Samson.

Lors de cette rencontre, l'éditeur catalan, Robert Triquièrre, présentera la fête traditionnelle de la Saint Jordi (Saint George, saint patron des Catalans), une journée du livre et de la rose célébrée le 24 avril de chaque année. La tradition veut que, lors de cette journée, les Catalans s'offrent des livres et des roses. Ainsi, à l'occasion de cet événement, les rues et les magasins catalans sont achalandés de milliers de livres et de roses car

«la culture et l'amour sont deux piliers fondamentaux pour qu'un pays survive». Robert Triquièrre expliquera : *«En Catalogne, il y a une tradition du livre qui existe depuis 800 ans. Car la littérature reste le moyen le plus fort pour préserver son identité.»* Il ajoutera *«La Saint Jordi est une journée lors de laquelle des milliers de livres circulent. Ce qui permet aux Catalans de lire dans leur langue et marquer ainsi leur attachement à leur identité.»*

Il y a une vingtaine d'années, la fête traditionnelle catalane commençait à s'exporter un peu partout dans le monde et se diffusait en Europe, aux Etats-Unis et même au Japon. En 1995, elle s'internationalise. L'Unesco, après avoir envoyé, en 1994, une mission pour la fête du livre en

Catalogne, rend hommage à cette région en décrétant le 24 avril Journée internationale du livre et des droits d'auteur.

Par ailleurs, l'éditeur a abordé la problématique de l'édition en langue catalane en soulignant que le livre catalan a besoin d'être défendu dans un contexte marqué par l'esprit mercantiliste de certains éditeurs qui préfèrent miser sur des œuvres en castillan plus aptes à être largement exportées en Amérique latine. Il ajoutera que, *«depuis quelques années, la littérature catalane commence progressivement à être diffusée grâce à la traduction et aux soutiens de certaines institutions, dont la fondation de Raymond Lull».* Cette rencontre entre dans le cadre de la Caravane culturelle qui a fait escale à Alger le 12 juin dernier, après

Mostaganem, avec le vernissage d'une exposition collective regroupant des artistes catalans et algériens, dont Lou, Francesca Caruana, Zahia Faty Bourayou et Karim Sergoua.

Cette après-midi, la musique folklorique catalane sera également à l'honneur à la galerie Samson avec le musicien Mathias Mazariot qui interprétera plusieurs morceaux avec différents instruments traditionnels catalans, dont la faviola et la cornemuse catalane. L'escale de la caravane à Alger sera clôturée le jeudi 21 juin, à partir de 17h, à la librairie Point-virgule à Chéraga par une soirée musicale et poétique. Après Alger, la caravane partira à Béjaïa du 22 au 30 juin où plusieurs activités seront organisées au Théâtre régional. S. B.

El Watan

LE QUOTIDIEN INDEPENDANT

Espace publicitaire
à louer

Edition du 12 juin 2007 > Régions



La caravane catalane en apothéose à Mostaganem

Avec l'avènement de la caravane culturelle catalane qui vient de boucler en apothéose sa première étape, Mostaganem aura vécu une semaine où l'activité culturelle aura été à son comble. Tout commença par le vernissage d'une exposition de peinture au siège de l'école des beaux arts.

Réalisée grâce à la participation des peintres et miniaturistes locaux, cette manifestation drainera un public de connaisseurs. Entre vente dédicace du livre de Ammar Habib et projection de films vidéos du jeune réalisateur Sedjal, qui vit actuellement en France, il y aura de la place pour la musique et la poésie. Alors que l'animation battait son plein, il y eut l'arrivée des membres de l'association « Azur » que préside Sid Ahmed Baghdadi. Entouré de Med Benmelha, de Benkoula et de Rachid Benyettou, le président fera montre d'une disponibilité sans faille. Rapidement, après avoir pris connaissance de la diversité du programme concocté par les compères Hachemi Ameur et Pierre Paul Ubricht, respectivement directeur de l'Ecole des beaux arts et président de l'association « France Algérie Pays Catalan », les membres de l'association « Azur » n'hésiteront pas pour intégrer le groupe et mettre à la disposition de ce dernier leur savoir-faire. C'est ainsi qu'à l'intention de tous les artistes concernés par cette manifestation, ils organiseront une sortie dans la région de Oullis qu'ils ponctuèrent par un délicieux et convivial déjeuner champêtre, sous la douceur indulgente des derniers genévriers de Phénicie, en bordure de l'immense et désertique plage de Clovis. Sur leur chemin, catalans et algériens des deux rives pourront contempler les multiples facettes d'un rivage orgueilleux de son incommensurable opulence archéologique, historique et culturelle. L'arrivée sur la plage de Clovis sera un moment d'émerveillement, tant l'alignement des pins maritimes auxquels viennent progressivement s'associer les genévriers de Phénicie, donnera la sensuelle impression d'un accueil soigné. Sur place, l'équipe chargée de la logistique avait déjà allumé un feu sur lequel une main experte avait posé une immense barbecue. Après un copieux repas, ce fut le tour des musiciens d'agrémenter l'après midi par des morceaux choisis. C'est tour à tour et parfois en communion que le jazzman catalan, Carles Sarra, et son néo-compère Miloud Arras feront étalage de leurs talents respectifs. Le premier dans un jazz fortement inspiré des mélodies américaines du siècle dernier et le second par des textes de sa composition qui trahissent l'extrême sensibilité du personnage. En début de soirée, à l'occasion de la journée de l'artiste, tout ce beau monde se retrouvera à la maison de la culture où deux illustres hommes de plume et de culture seront honorés. Grâce à sollicitude de la nouvelle directrice de la Culture, le peintre Med Oulhaci, ce veille de nos années de brasse et Sid Ahmed Hadjar, journaliste et président de l'association « Mesk El Ghanaïem », recevront quelques présents devant un nombreux public. Hier, en fin de journée, l'ensemble des participants à cette caravane recevront des cadeaux symboliques et un diplôme de participation dont un exemplaire sera remis à Pierre Joxe, le président de l'association France Algérie.

Yacine Alim

Couleurs de la Méditerranée

Le coup d'envoi de la deuxième étape de ce «Panache de culture», dédié à l'un des pionniers du théâtre algérien Azzedine Medjoubi a été donné par Karim Sergoua, peintre, décorateur, scénographe et vidéaste. Et Pierre-Paul Haubrich, président de l'association France-Algérie pays Catalan. Ces deux hommes de nationalités différentes ont expliqué le but de cette manifestation qui est de présenter une Algérie contemporaine, en comparant ses institutions économiques, culturelles et universitaires avec ceux de la «Catalogne française». Ils ont également parlé du succès rencontré par la caravane à Mostaganem, sa première station.

Dès l'entrée de l'espace d'exposition, une nostalgie provoquée par ce céleste assemblage de couleurs et d'ingéniosité, s'empare de l'esprit du convive et le conduit vers une féerique promenade dans un univers eurythmique inspiré des traditions des peuples de la Méditerranée. Francesca Caruana, à travers «Diablita», voulait, peut-être, symboliser la vie, avec un gigantesque tourbillon de couleurs.

Karim Sergoua avec «Je n'ai toujours pas compris» a peint trois silhouettes humaines, avec une palette riche en couleurs rose, orange... Chacun d'eux a un cercle autour de la tête représentant ainsi le soleil, symbole de puissance et prospérité. Zahia Mireille Soufflet, avec «Vision Céleste», savant mélange entre souffrance, gaieté et espoir, dégagé par la beauté des yeux gris plongés dans fond bleu, nous rappelant la mer et le ciel longtemps vénéré par les artistes méditerranéens.

Ce tableau est accompagné d'un poème inscrit dans le catalogue de l'artiste : «Espoir, pour croire, Espoir, à voir... rêve de lumière. Le rêve est ma prière, Savoir l'espoir, Une force à entrevoir... Etat d'espoir, esprit en état accroître en toi, un regard bien au-delà.»

Fethi Bourayou, quant à lui, c'est inspiré des quartiers populaires algérois. A travers «24 heures dans la vie d'un quartier d'Alger», il a reconstitué fidèlement le quotidien d'une cité. Ses tableaux sont une fusion entre le réel et le comique. Les tableaux de l'Australienne Lou mélangent originalité et beauté. Elle a conçu avec un assemblage de clous des bouquets de fleurs. Les autres artistes peintres comme Adlane Djeflal, Kamel Yahyaoui, Christophe Masse, Sid-Ahmed Chaâbane et Rachid Nacib, avec un assemblage ingénieux de couleurs, gorgés de sens, ont redonné à la Méditerranée son lustre d'antan.

Pour rappel, l'idée de la caravane catalane est née pendant les jours de l'Algérie à Perpignan, les 24 et 25 novembre derniers. Cette manifestation visait à présenter une Algérie contemporaine marchant vers la lumière de l'évolution économique et culturelle. Le succès de cette première édition a, par ailleurs, démontré l'intérêt de «l'ex-capitale des rois de Majorque» à connaître les us et coutumes des peuples de la rive sud de la Méditerranée. C'est ainsi que cette caravane culturelle a vu le jour, sous le patronage de France-Algérie pays catalan, avec le concours de l'Académie artistique du pays catalan.

Ces cortèges culturels ont pour objectifs de tisser une relation amicale entre ces deux pays au passé et au présent intimement liés par l'histoire.

L'escale de la caravane à Alger se poursuit jusqu'au 22 juin, à la galerie Samsom au Théâtre de Verdure avant de se mettre en branle en direction de Béjaïa.

20-06-2007
Abdel Raouf Aziri

MERCREDI 5 DJOUMADA EL THANIA 1428 LE JEUNE
2768 **INDÉPENDANT**

MERCREDI 20 JUIN 2007

Caravane catalane en Algérie |

Périple d'amour et d'amitié

Riches et surprenants, la culture et le folklore catalan sont un métissage de plusieurs cultures, un résultat de rencontres et d'amitié avec d'autres peuples. La caravane catalane fait un périple à travers des villes d'Algérie en mettant en avant leur musique, leur littérature, leur art. Première escale, Mostaganem.

Dans cette ville, une exposition de peinture a été organisée à l'École des beaux-arts avec la participation des peintres et miniaturistes de la région. Cette manifestation a été enrichie par des ventes dédiées, des projections de films vidéos.

C'est tour à tour et parfois en communion que le jazzman catalan, Carles Serrat, et Miloud Arras ont interprété des morceaux de leur album. L'escale à Alger sera clôturée jeudi.

21 juin à 21 h à la librairie Point-Virgule et sera à Béjaïa du 22 au 30 juin prochain. Beaucoup d'activités seront animées au théâtre régional de cette ville. Cette rencontre entre dans le cadre de la Caravane culturelle qui a fait escale à Alger le 12 juin dernier, après Mostaganem, avec le vernissage d'une exposition collective regroupant des artistes catalans et algériens, dont Lou,

Francesca Caruana, Zahia Faty Bourayou et Karim Sergoua.

Avant-hier, une rencontre littéraire a eu lieu au théâtre de Verdure Laâdi-Filici. Cette rencontre a été organisée par l'Etablissement art et culture pour célébrer la fête traditionnelle catalane de la célébration de la journée du livre et de la rose.

Une fête traditionnelle de la Saint Jordi (Saint George, saint patron des Catalans), célébrée le 24 avril de chaque année. Par ailleurs, l'éditeur a abordé la problématique de l'édition en langue catalane en soulignant que le livre catalan a besoin d'être

défendu dans un contexte marqué par l'esprit mercantiliste de certains éditeurs qui préfèrent miser sur des œuvres en castillan plus aptes à être largement exportées en Amérique latine.

Le musicien catalan Mathias Mazaricot est programmé pour animer un concert de musique traditionnelle. La musique catalane est connue pour ses rythmes et ses envolées ayant des similitudes avec le flamenco au son des tambourins, des instruments à vent et des flûtes de pans. C'est en quelque sorte une métaphore de la solidarité et de la témérité des Catalans. B. R.

Une ode catalane à Alger

Les rythmes catalans se sont invités à Alger. A l'initiative de l'association France-Algérie pays catalan et Arts et culture de la wilaya d'Alger, l'artiste Matias Mazarico a animé, il y a quelques jours au théâtre de verdure, un master classe, une sorte de concert, débat, conférence avec les élèves du conservatoire d'Arts et culture. Une occasion de découvrir les instruments traditionnels catalans, constitués essentiellement du mandole, des instruments à vent et de la cornemuse, appelée aussi «*sac à gémissements*». Le flaviol (ancienne flûte) se joue de la main gauche en jouant à la fois du tambourin de la main droite. Le son est fort et strident. Les cinq

doigts sont utilisés. C'est un instrument issu de la famille des flûtes à bec de 25 cm de longueur et il possède huit ou neuf trous. Il invite à partager des émotions d'une riche intensité. La culture catalane jouit précisément d'une large reconnaissance partout dans le monde et la production culturelle est valorisée pour sa qualité. Sa situation privilégiée dans la Méditerranée a

fait du territoire catalan un lieu de passage, d'échanges d'idées, de coutumes et de personnes. Matias Mazarico semble enchanté par l'accueil et le contact des Algériens. Il se sent dans «*notre famille méditerranéenne*». La musique est propice aux échanges. Les Catalans nous ramènent avec eux des notes de fraîcheur qui nous réconcilient avec notre espace méditerranéen. Une petite évasion, voire un avant-goût de la saison estivale. Une fête traditionnelle catalane ne se passe pas sans la sardane qui est la danse populaire catalane par excellence, celle qui, parmi toutes les autres, symbolise le mieux la Catalogne. C'est aussi une danse de plein air. La caravane catalane en Algérie, pour sa première édition, a défilé dans les trois grandes villes du nord de l'Algérie. Symboliquement, elle a débuté à Mostaganem, puis à Alger pour ensuite achever son périple à Béjaïa. L'objet de l'association France Algérie pays catalan est de participer à des relations amicales et au progrès de la coopération entre Français et Algériens, organiser des activités culturelles de découvertes de rapprochement entre les peuples sans a priori et réticences des uns et des autres et surtout provoquer des débats et des rencontres par la piste culturelle. Une manière concrète de s'ouvrir aux autres peuples et de créer des relations qui dépassent les différences et tendent vers des valeurs universelles communes. Penser ensemble, travailler ensemble, pour apprendre à vivre ensemble est une voie d'avenir.

Kamel Benelkadi

Caravane catalane en Algérie

L'art et la manière...

La caravane catalane, qui a marqué sa présence depuis le 2 juin et ce, jusqu'au 29 du mois en cours, en débutant sa tournée en Algérie, a effectué son escale à Alger et ce, jusqu'au 21 juin, tout en essayant d'exposer et de faire connaître au public algérien la richesse culturelle de l'autre rive de la Méditerranée.

La musique folklorique catalane par ses instruments traditionnels, chants et rythmes variés, était présente, à la galerie Samson du complexe Laadi-Flicci à Alger grâce à l'artiste Mathias Mazaricot, chanteur et auteur catalan. Invité dans le cadre de la manifestation "La caravane catalane", qui fait escale à Alger depuis le 13 juin dernier avec un éventail d'activités artistiques mêlant arts plastiques, littéraires et musicaux, Mathias Mazaricot a pu, à travers son programme, créer une ambiance de carnaval ou de défilé de rue, vu les mélodies dégagées de sa cornemuse catalane, des flûtes traditionnelles toutes rehaussées par les vifs rythmes du tambourin.

Cet artiste, joueur de cinq instruments a entamé le récital par une chanson interprétée à Capella enchaînée par "des morceaux tirés du répertoire traditionnel catalan et joués généralement lors des défilés pour accompagner les mouvements des personnages géants légendaires ou historiques", a-t-il expliqué. Entre chaque morceau exécuté, Mathias Mazaricot fournissait de brèves informations et explications sur les textes chantés ainsi que sur les origines des instruments utilisés et leur fabrication. Ainsi, et pour finir son programme, il a choisi une chanson comique et très rythmée, intitulée Mère ! Je veux me marier, qui raconte "les aventures d'un jeune homme qui n'arrive pas à choisir une femme. En fin de compte, il décide de rester célibataire. Par ailleurs, les élèves du Conservatoire d'Alger ont offert à cette occasion, quelques chansons des répertoires andalou et chaâbi, comme Mata Nastarihou et Ch'hilet Laâyani afin de faire connaître et de permettre aux artistes catalans de "découvrir une partie du patrimoine musical que recèle l'Algérie", ont souligné les artistes. Enfin, et après l'agréable et riche programme présenté au public algérois qui a pu découvrir la culture et l'art catalan, ce sera au tour de Béjaïa de recevoir cette caravane du 22 au 30 juin, avec un programme comprenant des rencontres littéraires et poétiques avec l'écrivain-journaliste catalane, Hélène Legrais, et musicales avec le professeur de guitare au Conservatoire de Perpignan, Francisco Ortiz, en plus des expositions d'art plastique, et aussi les rencontres musicales.

Puisse la caravane catalane et toute la joie, la gaîté et sa richesse culturelle qui sont les siennes nous revenir vite !

Kafia Aït Allouache



Une caravane culturelle Catalane à Béjaïa

Richesse et diversité culturelles

La caravane culturelle catalane a posé pied ce lundi 25 juin à Béjaïa, troisième et dernière étape d'un périple culturel qui a débuté il y a plus d'un mois à Perpignan, et qui a déjà observé une halte à Mostaganem et une autre à Alger.

Le principe de cette caravane culturelle est d'organiser des rencontres et des échanges culturels autour de la poésie, de la musique et des arts plastiques. Rencontré au TRB, où avait lieu le vernissage d'une exposition d'arts plastiques regroupant plusieurs artistes d'ici et de l'autre de la Méditerranée, Pierre-Paul Haubrich, le président de l'Association France-Algérie-Pays Catalan, organisatrice de cette manifestation, nous a affirmé que l'idée de cette caravane est née en novembre 2006 au cours d'une exposition à la Journée de l'Algérie à Perpignan. « Ce sont beaucoup plus des rencontres d'échanges que des spectacles que nous initions », dira-t-il. Par ailleurs, à chaque étape, il y a des artistes locaux qui rejoignent la caravane. Concernant Béjaïa, le programme qui s'étale jusqu'au 30 juin, a concerné, outre l'exposition d'arts plastiques qui se tient actuellement dans le hall du TRB, une rencontre littéraire poétique, le mardi dernier, avec Hélène Legrais, auteur et journaliste catalane ainsi qu'une rencontre musicale programmée pour aujourd'hui, jeudi 28 juin, à 18 h avec Francisco Ortiz, professeur de guitare au conservatoire de Perpignan. A chaque étape, un hommage est rendu à un artiste local sous forme de clin d'œil, comme ce fut le cas pour Abdelkader Alloula à Mostaganem et Azzedine Medjoubi à Alger. Pour Béjaïa, ce sera le regretté Saïd Mekbel, le billettiste qui a marqué l'histoire du journalisme algérien d'une empreinte indélébile. Béjaïa, ville d'art, de culture et d'histoire, a déjà ouvert grands ses bras et son cœur pour accueillir ses amis catalans.

Djamel

L'Authentique Mercredi 20 Juin 2007

APRES UNE ESCALE A ALGER

Caravane Catalane vers Béjaïa

Partie de Perpignan au Sud de la France, la caravane catalane fait une halte à Alger avant de prendre le chemin qui mène vers Béjaïa, demain. A Alger, «Le bivouac» de la caravane Catalane est au niveau du théâtre de Verdure (Complexe culturel Laâdi-Flici) avec au menu des expositions d'Arts plastiques, rencontres littéraires, de la musique etc. Ainsi dimanche, Robert Triquere, spécialiste de la littérature Franco-Catalane, avait animé une rencontre avec des membres du clubs de la poésie de l'établis-

sement Arts et Culture. Hier, c'était le musiciens Mathias Mazaricot qui devait animer «une rencontre musicale» afin de découvrir la musique folklorique Catalane jouée par des instruments comme la cornemuse Catalane, l'accordeon, la flaviolle, la flûte ou le tambourin.

A la galerie Ismail Samsom de l'établissement Arts et Culture, se tient depuis le 13 juin une exposition collective avec des œuvres des artistes Catalans Zahia, Lou, Francesca Caruanà et Christophe Massé et algériens Karim

Sergoua, Omar Meziani et Ameer Hachemi. L'escale béjaïoise de la caravane Catalane dure un peu plus d'une semaine (du 22 au 30 juin 2007).

Au programme, en plus de l'expo collective, figure une rencontre littéraire et poétique avec l'écrivaine -journaliste Hélène Legrais et une rencontre musicale avec Francisco Ortiz, professeur de guitare au conservatoire de Perpignan.

La caravane catalane est aussi passée par Mostaganem (du 2 au 10 juin). Elle est, expliquent ses

initiateurs, « une rencontre de femmes et d'hommes pour qui la lecture est essentielle à l'épanouissement et à l'affranchissement des préjugés ».

Au départ, c'était une simple exposition dans la ville de Perpignan. Elle fut « si particulière et si riche que le défi fut lancé pour traverser la Méditerranée et refaire la même chose de l'autre côté de la rive ».

La caravane catalane est passée, par l'Espagne et le Maroc avant d'arriver chez nous ■

K. B.

الشَّعْبُ

الموافق ل 19 جوان (حزيران) 2007م الثمن 10 دج

القافلة الفنية الكاتالانية بالجزائر العاصمة

تقوم "القافلة الكاتالانية" وهي مجموعة تتكون من فنانيين تشكيبيين وكتاب وفنانين بجولة بالجزائر العاصمة إلى غاية الـ 21 من الشهر الجاري في إطار برنامج حافل بالنشاطات الفنية موجه للجمهور العاصمي وذلك قبل التوجه إلى مدينة بجاية لتقديم عروض مماثلة. وقبل زيارة مدينة مستغانم. من 2 إلى 10 جوان. كانت هذه القافلة التي تمثل حسب المنظمين "ملتقى لنساء ورجال يعتبرون ان الثقافة أساسية للفتح والتحرر من الاحكام المسبقة" قد بدأت "بمعرض بسيط في برينيان -فرنسا. ونظرا للنجاح الباهر الذي حققه هذا المعرض قررت هذه القافلة رفع تحد يتمثل في عبور البحر المتوسط والقيام بنفس الشيء في الضفة الأخرى".

وقررت القافلة الكاتالانية ان تستهل برنامجها بالجزائر العاصمة بمعرض للفنون التشكيلية برواق سامسون بمسرح الهواء الطلق لمركب العادي فليسي يضم أعمال مجموعة من الفنانين الكاتالانيين مثل زاهيا ولو وفرانسيسكا كاروانا وكريستوف ماسي إلى جانب فنانيين تشكيبيين وطنيين على غرار كريم سرقوة وعمر مزياي واعمر الهاشمي.

كما انه من المقرر تنظيم لقاء أدبي مع المتخصص في الأدب الفرنسي - الكاتالاني روبرت تريكيرى إلى جانب حفل موسيقي مع ماتياس مازاريكو مطرب يؤدي الموسيقى الفلكلورية الكاتالانية يوم الثلاثاء القادم.

ويعد الجزائر العاصمة ستوجه القافلة إلى بجاية من 22 إلى 30 جوان في إطار برنامج يتضمن لقاءات ادبية وشعرية مع الكاتبة - الصحفية الكاتالانية ايلين لوزري وحفل فني مع أستاذ القيثارة بمعهد الموسيقى لبرينيان فرانسيسكو اورتيو.

الخميس 21 جوان 2007 م
الموافق ل 05 جمادى الثاني 1428 هـ

الشَّعْبُ

العاصمة تعيش على وقع الأنغام الفولكلورية الكاتالونية

احتضن رواق شامسوم في مركب الهادي فليسي أول أمس الثلاثاء بالجزائر العاصمة عرضا للموسيقى الفولكلورية الكاتالونية أحياه المطرب والكاتب الكاتالوني ماتياس ازاريكوت. وتمكن الفنان الذي وجهت له الدعوة في إطار تظاهرة القافلة الكاتالونية في التي حلت بالجزائر العاصمة منذ 13 جوان الفارط بمجموعة من خلال النشاطات التي قدمها على غرار الرسم التشكيلي والأدب والموسيقى من خلق جو شبيه بالكرنافال سيما بالآلات الموسيقية الكاتالونية التي استعملها على غرار مزمار القرية.

وبدا الفنان حفله بأغنية متبوعة بمقاطع مستوحاة من التراث الموسيقي الكاتالوني والتي يتم تأديتها عادة خلال العروض لمراقبة حركات الشخصيات العملاقة الأسطورية أو التاريخية.

كما كان الفنان يقدم بين كل مقطوعة وأخرى معلومات وجيزة حول الأغاني المؤداة ومصدر الآلات الموسيقية وطريقة صنعها.

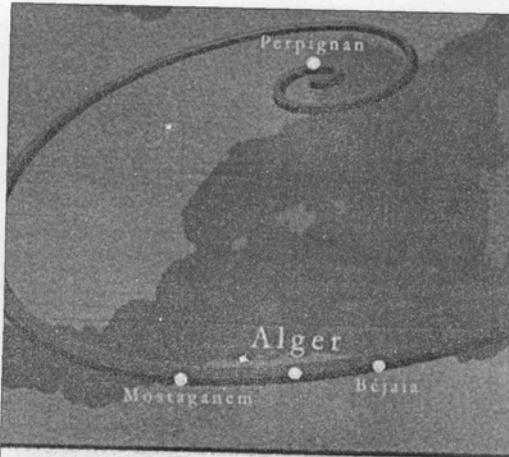
وقد شكل هذا الموعد الموسيقي فرصة لتلاميذ معهد الموسيقى للجزائر العاصمة لتقديم بعض الأغاني المستوحاة من السجل الأندلسي والشعبي على غرار قصيدتي قمتي نستريح في قشلة لعياني في قصد تعريف الفنان الكاتالوني بجزء من تراثنا الموسيقي.

وستنتقل القافلة الكاتالونية بعد الجزائر إلى بجاية ابتداء من القد إلى 30 جوان حيث تم تسطير برنامج يتضمن لقاءات أدبية وشعرية مع الكاتبة الصحفية الكاتالونية هيلين لغري وأخرى موسيقية مع أستاذ القيثارة بمعهد الموسيقى لبرينيان بفرنسا، السيد فرانسيسكو اورتيو إضافة إلى معارض للرسم التشكيلي.

بعدما حطت رحالها بمستغانم غرب البلاد

القافلة الثقافية الكتالانية اليوم بالعاصمة

تصل اليوم إلى الجزائر العاصمة القافلة الثقافية الكتالانية في طبعتها الأولى لتعرض نشاطات ثقافية متنوعة من معارض للفنون التشكيلية إلى جلسات وحفلات موسيقى .



نرجس رمضان

تأتي هذه القافلة الثقافية الكتالانية التي بدأت جولتها من غرب البلاد بمستغانم في الرابع من هذا الشهر وتصل اليوم للعاصمة في انتظار أن تواصل رحلتها لشرق البلاد ببجاية في 22 من الشهر الجاري بهدف إحياء العلاقات التاريخية التي جمعت منطقة "كتالان" بالجزائر وفرنسا من جهة، وتدعيم الروابط الثقافية من خلال التعمير والمشاركة الثقافية والبناء الاقتصادي الذي تبذله الجالية الجزائرية في بلاد المهجر من جهة ثانية. وسيشارك في هذه القافلة الثقافية عدد هام من الفنانين الكتالانيين والفرنسيين المهتمين بثقافة البحر الأبيض المتوسط ويرافقهم فيها عدد من الفنانين الجزائريين المغتربين ومنهم فرانسيسكا كارونا، سوزان فيري، زهية، كريم سرغوة، فتحي بورايو، فرانشيسكو أورتيغ، رشيد نسيم وآخرون إلى جانب طلبة المعهد الأكاديمي للفنون بمنطقة "كتالان".

انطلقت فكرة تنظيم هذه القافلة بعد المعرض التشكيلي الذي أقيم في 25 نوفمبر الماضي ببرينيو بفرنسا من تنظيم جمعية الصداقة، حيث شارك فيه عدد هام من المثقفين والفنانين الجزائريين الذين استعرضوا ثقافة الوطن، فرغب القائمون على هذا المعرض في إعادة نفس التجربة لكن في الضفة الثانية من البحر الأبيض المتوسط وتحديدًا بالجزائر بهدف جمع شمل رجال

LA CARAVANE CATALANE EN ALGERIE

Arts plastiques • Poésie • Musique

لحفلات الموسيقى الفلكلورية الكتالانية رفقة الفنان "ماتياس مازاريكوت" وتلامذة المعهد الموسيقي لمؤسسة فنون وثقافة ابتداء من الساعة الرابعة والنصف بعد الزوال بمسرح الهواء الطلق بالعاصمة. وتختتم الجولة العاصمةية سهرة الخميس بمكتبة "بوان فيرغول" بالمشرفة مع الجلسة الشعرية والموسيقية التي سينشطها فنانون وموسيقيون جزائريون وأجانب، لتواصل بعدها الجولة الثقافية عبر ولاية بجاية.

ونساء الثقافة الذين يؤمنون بأنها الوسيلة الوحيدة للتواصل والتبادل والحوار والانفتاح على الآخر. حيث سينطلق برنامج النشاطات الثقافية المسطر في إطار هذه التظاهرة بافتتاح معرض للفنون التشكيلية اليوم على الساعة الخامسة بعد الزوال بمسرح المواد الطلق، أما أمسية الغد فسيكون الموعد مع الجلسة الشعرية التي سينشطها الشاعر الكتالاني "أليكس رنير" رفقة شعراء نادي مؤسسة فنون وثقافة من الجزائر، ليضرب الموعد يوم الثلاثاء المقبل

الاحتفال بالعيد العالمي للموسيقى القافلة الكتالانية تختتم جولتها العاصمية بسهرة "رومنسية"

في جو بهيج مليء بالفرحة، اختتمت القافلة الكتالانية جولتها الأخيرة بمكتبة "يوان فيرول" بالشرافة، أول أمس، حيث أحييت حفلا ساهرا مع الموسيقار الكتالاني "ماتياس مازاريكو" والمغني الجزائري "مجيد لونس"، استهلها بمقاطع غنائية للمغني الفرنسي الشهير "شارل أزنافور"، وتحت وقع نغمات الأورديون والناي أطرب "ماتياس مازاريكو"، الحضور بمقاطع موسيقية تقليدية كتالانية مستمدة من عمق جبال "الكانيفو" وأريج حقول البريني والتي شدت انتباه الحاضرين بتلك الأنغام التي خيمت على أجواء القاعة وأطربت المارين والمشاهدين الذين توافدوا للاستماع والتمتع بالسهرة.

وفي فضاء رومانسي مشحون بالكلمة الرقيقة والمعبرة ألقى الكاتب محمد لعربي، والروائية نسيم تريزي، مقاطع شعرية متناسقة بلغة الحوار والتي حملت في طياتها معاني الجمال والحب الطبيعية.

من جهته ألقى الكاتب جلفاوي عبد الرحمن، مقاطع شعرية للشاعر الكتالاني خاومي بونتي، بالإضافة إلى مقاطع شعرية أخرى يصف فيها جمال مدينة الشرافة.

وتتجه القافلة الكتالانية اليوم إلى ولاية بجاية.

مهدي ازيكيون

الاحتفال بالعيد العالمي للموسيقى القافلة الكتالانية تختتم جولتها العاصمية بسهرة "رومنسية"

في جو بهيج مليء بالفرحة، اختتمت القافلة الكتالانية جولتها الأخيرة بمكتبة "بوان فير قول" بالشرافة، أول أمس، حيث أحييت حفلا ساهرا مع الموسيقار الكتالاني "ماتياس مازاريكو" والمغني الجزائري "مجيد لوناتس"، استهلها بمقاطع غنائية للمغني الفرنسي الشهير "شارل أزنافور"، وتحت وقع نغمات الأكورديون والناي أطرب "ماتياس مازاريكو"، الحضور بمقاطع موسيقية تقليدية كتالانية مستمدة من عمق جبال "الكاتيفو" وأريج حقول البريني والتي شدت انتباه الحاضرين بتلك الأنغام التي خيمت على أجواء القاعة وأطربت المارين والمشاهدين الذين توافدوا للاستماع والتمتع بالسهرة.

وفي فضاء رومانسي مشحون بالكلمة الرقيقة والمعبرة ألقى الكاتب محمد لعريبي، والروائية نسيم تيزي، مقاطع شعرية متناسقة بلغة الحوار والتي حملت في طياتها معاني الجمال والحب الطبيعية.

من جهته ألقى الكاتب جلفاري عبد الرحمن، مقاطع شعرية للشاعر الكتالاني خاومي بونتي، بالإضافة إلى مقاطع شعرية أخرى يصنف فيها جمال مدينة الشرافة.

وتتجه القافلة الكتالانية اليوم إلى ولاية بجاية. مهدي ازيكيون

تقاني

انطلاق قافلة كاتالونية في المدن الجزائرية

الباحث روبرتريكار: الجنرال "فرانكو" فشل في تهميش لغتنا

رحالها هذه الأيام في الجزائر لتواصل بعدها بولاية بجاية بمشاركة عدة فنانيين تشكيليين وموسيقيين منهم الموسيقار الجزائري جيمس لارزي والموسيقي الكاتالوني فرانسيسكو أورتيس. كما كشف سرفوي عن إقامة عدة معارض تشكيلية وأخرى فنية بمدينة "برينيو" الفرنسية وبرشلونة في أكتوبر القادم، بالإضافة إلى تنظيم قافلة ثقافية أخرى تخص دول البحر المتوسط.

استعرضوا ثقافة الوطن. وتعد هذه القافلة - حسبه - إعادة لنفس التجربة، ولكن هذه المرة في الضفة الثانية من البحر الأبيض المتوسط وتحديدا بالجزائر بهدف لم تسجل رجال ونساء الثقافة والفتح على ثقافة واحدة، وهي ثقافة التواصل والتبادل والحوار والانفتاح على الآخر.

ومن جهته، صرح الفنان التشكيلي، كرم سرفوي، أن القافلة الكاتالونية قد بدأت جولتها غرب البلاد بولاية مستغانم في الرابع من هذا الشهر، حيث حطت

إطار فعاليات القافلة الثقافية الكاتالونية بالجزائر، أن هذه اللغة أصبحت لغة الأدب، فسمحت بظهور عدة أوجه أدبية عالمية. وفي تصريح لـ "الجزائر نيوز"، أكد بيار بول أوبريش، رئيس جمعية الصداقة فرنسا - الجزائر والجلدان الكاتالونية ومنظم القافلة، أن فكرة تنظيم القافلة الكاتالونية بالجزائر انطلقت بعد المعرض التشكيلي الذي أقيم في نوفمبر الماضي ببرينيو بفرنسا، حيث شارك فيه عدد هام من المنفيين والفنانين الجزائريين الذين

صرح الناشئ الكاتالوني، روبرتريكار، أن اللغة الكاتالونية هي لغة الأقلية في إسبانيا وبعض مناطق فرنسا بعدما عرفت نوعا من التهميش في بداية الأربعينيات إثر انتصار الجنرال "فرانكو" في الحرب الأهلية الإسبانية، فاستمرت الوضعية إلى غاية 1970 حيث بدأت هذه الثقافة بالزور وأصبحت لغة بنطق بها حوالي 6 ملايين نسمة من منطقة كتالونيا، وأضاف تريكار في محاضرة نشطها، أمس، بمسرح فراء الطاق "العادي فليسي" في

خندق في ساحة "حرب" لم تعلن بعد ضد الشرق التي يفقد رويما وقدرة الاحتفاظ بركز الحركة الأدبية لصالح الغرب العربي للالك لألوات التجديد والانفتاح بعيدا عن مساوئ "الاشوفينية"

إصدارات

الكتاب والمقروئية

"الثقافة" في عدها الجديد

انطلقت مجلة "الثقافة" في عدها الجديد من إشكالية الكتاب والقراءة باعتبارها المحور الأساسي لأية سياسة ثقافية تتعدى حدود الوهم أو الخيال على حد تعبير مديرة النشر خليفة التومي في افتتاحيتها التي تصدرت الدورة الثقافية الإبداعية وأقررت المجلة دراسة أكاديمية بعنوان

الأحد 24 جوان 2007 م

الموافق لـ 08 جمادى الثاني 1428 هـ

الشعب

جابت مختلف ولايات الجزائر

القافلة الثقافية الكاتالونية تضيء جوا موسيقيا بهيجا على العاصمة

علاوة على تنظيم نفس المعرض يوم 12 جوان العاضى تضمن برنامج "القافلة الثقافية الكاتالونية" الخاص بالجزائر العاصمة لقاء أدبيا مع الكاتب الصحفي الكاتالوني أليكس رير إلى جانب تنظيم حفل موسيقي مع ماتياس مازاريكو الذي أمتع الحضور بالموسيقى الفولكلورية الكاتالونية.

ومن المنتظر أن تتوجه القافلة إلى بجاية في إطار برنامج يتضمن معرضا للفنون التشكيلية وتنظيم لقاء أدبي وشعري وحفل فني مع أستاذ القيثارة بمعهد الموسيقى لبرينيو فرانشيسكو أورتيس.

العروض فحسب بل في التقاء شعراء وموسيقيي ورسامي وأدباء ضفتي المتوسط. واعترف رئيس الوفد قائلا "نحن نريد الاستمرارية لهذا النوع من النشاطات" مضيفا أن فكرة هذه "القافلة الثقافية الكاتالونية" انبثقت من "يوم الجزائر" الذي نظم ببرينيو سنة 2006 والذي "حقق نجاحا باهرا".

وكانت القافلة قد نظمت من 2 إلى 10 جوان العديد من النشاطات الثقافية بمدينة مستغانم مدرسة الفنون الجميلة، على غرار معرض لفنانين تشكيليين كاتالونيين.

نظمت القافلة الثقافية الكاتالونية التي تضم حوالي عشرين فنانا وشاعرا نهاية الأسبوع حفلا موسيقيا بمكتبة "بوان فيرغول" بالشرافة لتختتم بذلك جولتها في الجزائر العاصمة.

وتمثلت الأمسية الثقافية التي حضرها فنانون وأدباء في إحياء حفل موسيقي نشطه جوق عزف على الآلات الموسيقية الكاتالونية إلى جانب إلقاء قصائد شعرية.

وفي تصريح لواج قال السيد بيبول أوبريش ممثل جمعية فرانس الجيري فرنسا - الجزائر أن "الأهم لا يكمن في